

## PROBLEMS WITH TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS

**Khushboqova Zulkhumor Zokir kizi**

*Student of Samarkand State University (Kattakurgan branch)*

*E-mail address: [xushboqovazulxumor24@gmail.com](mailto:xushboqovazulxumor24@gmail.com)*

**Sattorova Nafisa Isomiddin kizi**

*Asistant-teacher of Samarkand state university (Kattakurgan branch)*

**Annotation:** This article presents information about comparative topological analysis of phrases and their translation in English and Uzbek.

**Key words:** Phraseological units and expressions, set expression, comparative aspects, the translation of idioms, proverbs.

**Annotatsiya:** Ushbu maqola iboralarning qiyosiy topologik tahlili va ularning ingliz va o'zbek tillariga tarjimasini haqida ma'lumot beradi.

**Kalit so'zlar:** Frazologik birliklar va iboralar, ifodalarni joylash, qiyosiy jihatlar, idiomalarni tarjima qilish, maqollar.

In modern linguistics, phraseological units are the important parts of the vocabulary. It should also be said that the comparative study of phraseological units of multi-structured languages requires new approaches. Includes its specific features. Determining the national cultural features of the phraseological units of one language is carried out only when they are compared with the same phraseological unit of another language. Also, identifying the common features of the compared languages helps to quickly understand the semantics of the language.

In general, a phraseological unit is described as a "combination of words with a figurative meaning," as a universal phenomenon". In a phraseological unit metaphorical, imagery, nationalism, proverbs, mythologies are reflected. Based on the above aspects, it can be said that phraseological units are complicated and difficult to compare. In terms of content, it is a semantic whole formation that is interconnected with one word or a more complex concept. From the point of view of expression, it is a separate formation that has the genetic structure of a phrase or sentence. For this reason, it is very difficult to translate phrases from one language to another.

English, like other languages, has a rich deposit of idiomatic and phraseological units. This study can be seen as a comparative study of phraseological units of two languages, English and Uzbek, which are not related to each other to the same degree. For example, the phrase "to kill two birds with one stone" in English, we see this phrase in the Uzbek language version and it means "bir o'q bilan ikki quyovni o'ldirish". We can give many examples. For instance, "to fish in troubled waters" (loyqa suvdan baliq

tutmoq), "to agree like cats and dogs" (it mushukdek yashamoq), "to keep one's head" (o'zini yo'qotmslik), and other examples. But there are such phrases that the version in both languages can match in all respects. We can give some examples of this. For example, "Rome was not built in a day" (Rim bir kunda qurilmagan), "to bring oil to fire" (alangaga yog' qo'yamoq), "to lose one's head" (gangib qolmoq), and we can use other expressions as examples, that is, there is a possibility of literal translation of these expressions.

### Conclusion

In conclusion, there are many ways to translate phraseological expressions, however, it is quite a challenge. In the sense that, when translating new figurative and symbolic word formations that have not yet been included in phraseological dictionaries, a creative approach is needed to choose the method that will best transform phraseological expressions into an absolutely understandable for reader.

### APPENDIX

**idiom(n)**-a group of words in a fixed order that have particular meaning that is different from the meanings of each word on its own.

**nationalism(n)**-a nation's wish and attempt to be politically independent.

**proverb(n)**-a short sentences usually known by many people, stating something commonly experienced or giving advice.

**mythology(n)**-myth in general

**phraseology(n)**-the way in which language is used, especially in the choice of words and expressions.

### Used literatures:

1. "Words and idioms" Oxford. Authors: Smith.L (1990)
2. "The routledge book of world proverbs. Routledge language arts and disciplines" Authors: Stone.R (2006).
3. "Working with idioms. London Authors: Peaty.D (1983)
4. Sattorova N.I Expressing lexical features in translation based on "The old man and sea" by Ernest Hemingway, "Research and education, 2023, pp 4-10.